

Caldera de leña

CBB




**Instrucciones de
utilización**


Índice


1	Símbolos utilizados	3
2	Recomendaciones importantes	3
2.1	Ventilación	3
2.2	Mantenimiento	4
2.3	Combustible	4
3	Descripción	5
3.1	Instalación de calefacción	5
3.2	Seguridad	6
3.3	Caldera	7
3.4	Cuadro de mando	8
4	Puesta en servicio y encendido	9
4.1	Primera puesta en servicio	9
4.2	Encendido - CBB 20	10
4.3	Recarga de leños - CBB 20	10
4.4	Encendido - CBB 30	11
4.5	Recarga de leños - CBB 30	11
5	Limpieza y mantenimiento periódicos	12
5.1	CBB 20: Limpieza de la caldera (Cada 3 a 7 días)	12
5.2	CBB 30: Limpieza de la caldera (Cada 3 a 7 días)	13
5.3	Limpieza del colector de humos (Aproximadamente 1 vez al mes)	14
5.4	Comprobación de las puertas (Aproximadamente 1 vez al mes)	14
6	Parada de la caldera	15
7	En caso de avería	16

Le agradecemos que haya elegido un producto de calidad. Así mismo, le aconsejamos que lea detenidamente las siguientes instrucciones con el fin de garantizar un funcionamiento óptimo de su aparato. Estamos convencidos de que nuestro producto será plenamente satisfactorio y cumplirá todas sus expectativas.


1 Símbolos utilizados


 **Atención peligro**
Riesgo de lesiones corporales y daños materiales. Respetar escrupulosamente las instrucciones relativas a la seguridad de las personas y de los bienes.


 Información particular
Información a tener en cuenta para mantener el confort.


 Consultar
Consultar otro manual u otras páginas del manual de instrucciones.


2 Recomendaciones importantes


 El buen funcionamiento del aparato depende del estricto cumplimiento de estas instrucciones.


 Cualquier intervención en el aparato y la instalación de calefacción debe realizarla un instalador profesional cualificado.


 Declinamos nuestra responsabilidad como fabricante en caso de una mala utilización del aparato, de un fallo o de un mantenimiento insuficiente del mismo, o de la mala instalación del aparato (en este sentido es responsabilidad suya que esta última la realice un instalador profesional).


 No dejar que los niños se acerquen a la sala de calderas.


 El uso no conforme o las modificaciones no autorizadas de la instalación o del propio aparato excluyen cualquier derecho de reclamación.

 Respetar las polaridades indicadas en los bornes: fase (L), neutro (N) y tierra $\frac{1}{\text{ground}}$.

 En caso de producirse un corte eléctrico:
- No recargar con combustible.

 Comprobar con regularidad que la instalación tiene agua y presión.

 Dejar cerradas las puertas de la caldera mientras está funcionando.

 No abrir las puertas de la caldera salvo para la puesta en servicio y la recarga de combustible.

 No quemar combustible inadecuado.

2.1 Ventilación

Disponer las entradas de aire con respecto a los orificios de ventilación alta de manera que el aire se renueve en toda la sala de calderas.

Las secciones mínimas, así como la ubicación de la entrada de aire fresco y de la evacuación de aire, deben ajustarse a las reglamentaciones vigentes.

 **No obstruir nunca (ni siquiera parcialmente) las entradas de aire al cuarto.**

 **Atención:**


Para evitar que las calderas se deterioren, conviene impedir la contaminación del aire de combustión por compuestos clorados o fluorados que son especialmente corrosivos. Estos compuestos están presentes, por ejemplo, en vaporizadores de aerosoles, pinturas, disolventes, productos de limpieza, lejías, detergentes, pegamentos, sal para retirar la nieve, etc. Por lo tanto:

- No aspirar el aire evacuado por los locales que utilicen tales productos: peluquerías, tintorerías, locales industriales (disolventes), locales en los que haya máquinas frigoríficas (riesgo de fugas de refrigerante), etc.
- No almacenar dichos productos cerca de las calderas.

Conviene señalar que nuestra garantía contractual no cubre la corrosión de la caldera o de sus elementos accesorios producida por compuestos clorados o fluorados.

2.2 Mantenimiento

- El mantenimiento y una limpieza completa de la caldera, así como el deshollinado del conducto de humos, deben ser efectuados obligatoriamente como mínimo 2 veces al año por un profesional cualificado.
- Es recomendable suscribir un contrato de mantenimiento.
- La caldera debe limpiarse cada 3 a 7 días.
- Comprobar la estanqueidad de las puertas de la caldera 1 vez al mes.
- Comprobar regularmente el nivel de agua de la instalación y rellenarla, si es necesario, evitando una entrada excesiva de agua fría en la caldera cuando esté caliente. Si esta operación se tiene que repetir varias veces por temporada, buscar la fuga y arreglarla.

 **No vaciar la instalación a menos que sea absolutamente necesario. Ejemplo: Ausencia de varios meses con riesgo de helada en el edificio.**

2.3 Combustible

■ Utilizar

- Madera de especies frondosas duras (castaño, haya, carpe, etc.)
- Madera de especies frondosas blandas (abedul, álamo, tilo, etc.)
- Madera de coníferas (pino, abeto, abeto del Norte, alerce, etc.): **Utilizar ocasionalmente** (de 2 a 3 cargas como máximo, y utilizar después otras tantas cargas de especies frondosas)

- Características de los leños utilizables
 - Madera seca, almacenada **al menos 2 años** a cubierto, con una tasa de humedad baja (inferior al 20% de la masa bruta)
 - Leños con un diámetro máximo de 150 mm
 - Longitud máxima de los leños:

Modelo	CBB 20	CBB 30
mm	500	500

- Para mejorar la calidad de la combustión es mejor utilizar leños que no sean muy largos (25 - 33 cm), y cortados en secciones con un diámetro máximo de 10 a 15 cm.
- Para tener una combustión más regulada, una mejor autonomía de la caldera y un mayor rendimiento anual, conviene disponer los leños de manera ordenada en la cámara de combustión.
- Poder calorífico y contenido energético de los distintos tipos de madera

Tipo de madera	Especies frondosas duras		Especies frondosas blandas y coníferas	
Humedad en bruto (%)	20	30	20	30
Peso medio de un estéreo de madera (kg/estéreo)	530	600	380	440
Poder calorífico (kWh/kg)	3.9	3.3	3.9	3.3
Contenido energético (kWh/estéreo)	2070	1980	1480	1450
Equivalencia en litros de combustible (l/estéreo)	210	200	150	145

- Equivalencia entre las necesidades de volumen de almacenamiento
 Gasóleo: 2000 l \Rightarrow 2 m³ (1 m x 1 m x 2 m)
 = 15 estéreos de leños \Rightarrow 15 m³ (3 m x 2.5 m x 2 m)
 ↪ Multiplicado por 2 para un almacenamiento de 2 años (Secado de la madera cortada recientemente)

■ No utilizar







- Tablas de aglomerado
- Madera revestida de película, pintada o tratada
- Madera que contenga piezas metálicas
- Madera no almacenada a cubierto durante al menos 12 meses
- Cualquier otro combustible que no sea madera

3 Descripción

3.1 Instalación de calefacción

Dependiendo de la instalación de calefacción, se pueden suprimir o añadir ciertos componentes. Haga que el instalador le explique cómo es su instalación.

	Désignation	Fonction
	CBB Caldera de leños con tiro natural	Quema la madera de manera totalmente segura preservando al mismo tiempo el medio ambiente. Extrae el calor de los humos que se desprenden de la combustión y lo transmite al agua de calefacción.
	EA108 Módulo mural de elevación de la temperatura de retorno	Permite aumentar la temperatura de retorno. Permanece cerrado si la temperatura de retorno es inferior a 60 °C.
	ML9 Módulo termostático de elevación de la temperatura de retorno	Evita que vuelva a la caldera agua fría a menos de 60°C.
	Leños	La energía natural de la madera se transforma en calor por combustión en la caldera de biocombustible.
	Acumulador de reserva	Sirve para almacenar el agua caliente extraída de la caldera de biocombustible (máx. 85°C). Compensa las posibles diferencias entre la producción y las necesidades de calor.
	Acumulador de agua caliente sanitaria	Mantiene una reserva de agua caliente sanitaria para los quehaceres domésticos (por ejemplo, la ducha) con un aporte eléctrico para el verano.
	SV-matic 23 B SV-matic 2233 BFS Regulación	Mantiene la temperatura deseada en los locales de manera óptima y ahorrando combustible, cualquiera que sea la temperatura exterior.
	Radiadores o calefacción de pie	Transmiten el calor del agua de calefacción a los locales.
	Bomba de calefacción	Hace circular el agua de calefacción de la caldera hacia el acumulador de almacenamiento y de éste hacia los radiadores, y la lleva de vuelta a la caldera donde se calienta de nuevo.
	Agua de calefacción y tuberías de calefacción	Transportan el calor producido en la caldera hacia los radiadores.

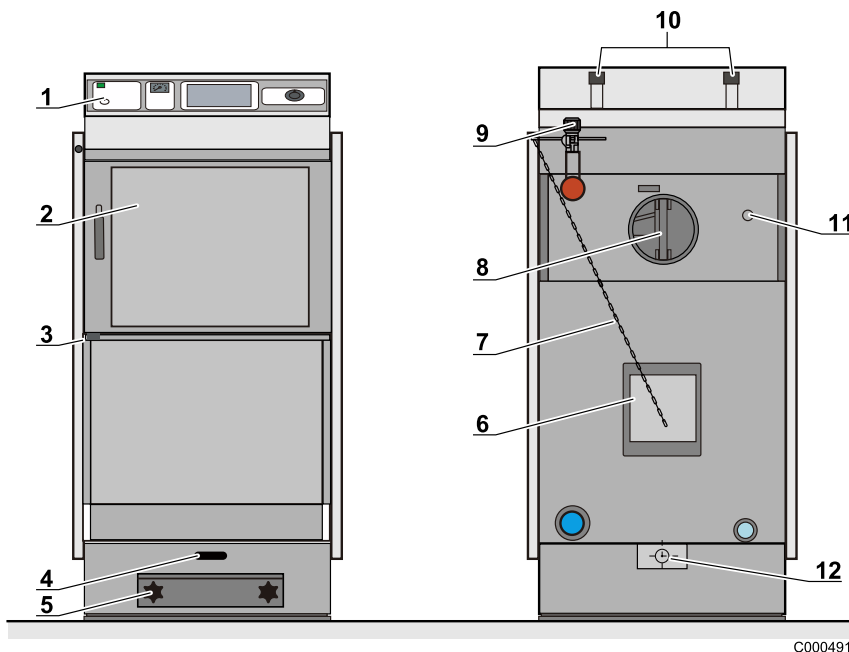
	Désignation	Fonction
	Válvula mezcladora motorizada	Ajusta la temperatura de salida de la caldera hacia los radiadores de manera que se obtenga la temperatura ambiente deseada cualquiera que sea la temperatura exterior. Esto se hace mezclando el agua de salida con el agua de retorno de calefacción más fría.
	Manómetro	Indica la presión en el circuito de calefacción.
	Purgador de aire	Cerciorarse que no haya aire en las tuberías de calefacción.
	Válvula de seguridad	Impide que aumente demasiado la presión de la instalación.
	Vaso de expansión	Mantiene la presión de la instalación constante y absorbe el agua procedente de la dilatación.
	L33 Válvula de mando del intercambiador de seguridad	Permite poner en marcha la batería de seguridad que protege a la caldera de los sobrecalentamientos.

3.2 Seguridad

- Batería de seguridad (suministrada de fábrica) para conectar al agua fría por medio de una válvula de mando (opción **L33**)
- Válvula de seguridad (que debe montar el instalador)

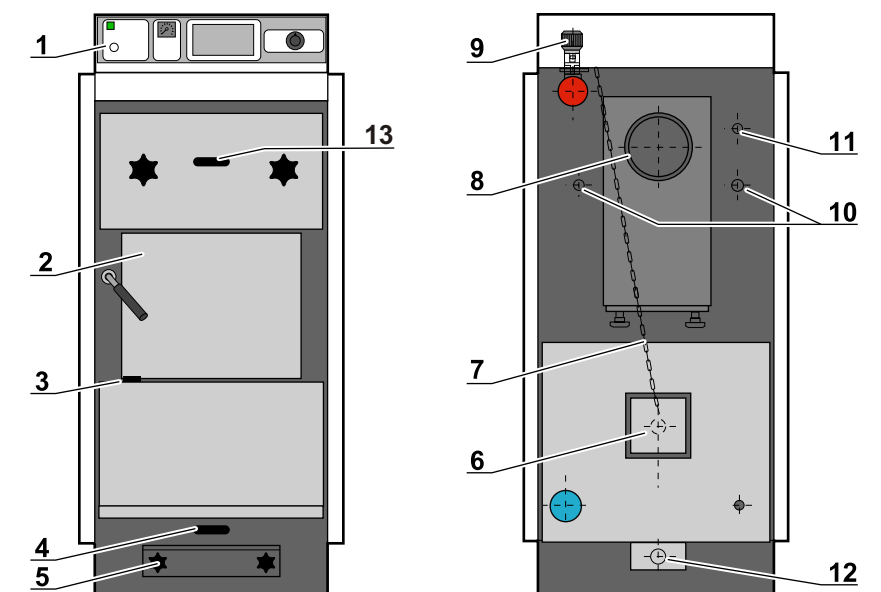
3.3 Caldera

- CBB 20



C000491

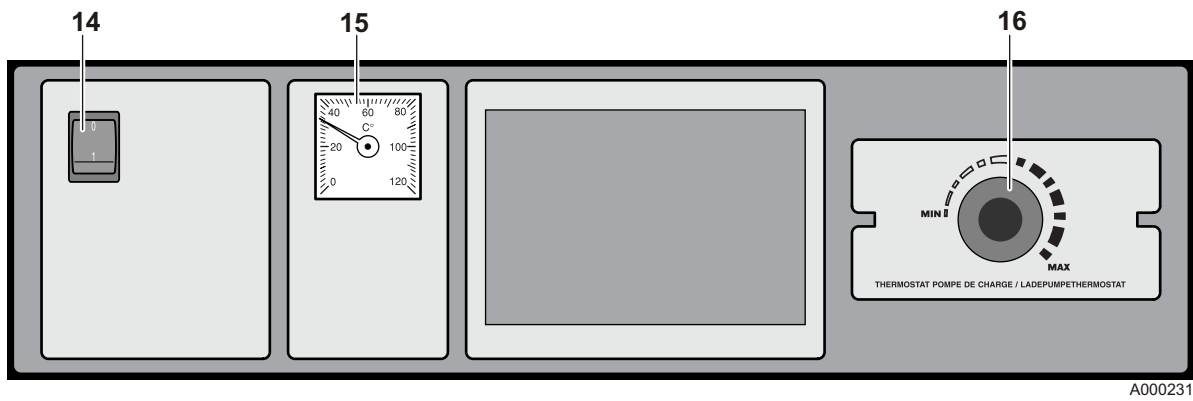
- CBB 30



C000854

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Cuadro de mando 2. Puerta de carga 3. Compuerta de ajuste del aire secundario 4. Asa de evacuación de las cenizas 5. Trampilla de inspección (Cenicero) 6. Compuerta de regulación del aire 7. Cadena de la compuerta de regulación del aire | <ul style="list-style-type: none"> 8. CBB 20: Ajuste del moderador de tiro
CBB 30: Tobera de humos 9. Modulador de potencia 10. Intercambiador de seguridad (a conectar por el instalador) 11. Vaina para válvula de mando del intercambiador de seguridad 12. Ajuste de la relación de aire primario/aire secundario 13. CBB 30: Asa de desahumado |
|---|--|

3.4 Cuadro de mando



14. Interruptor general Marcha 1 / Parada 0 (Bomba de carga)

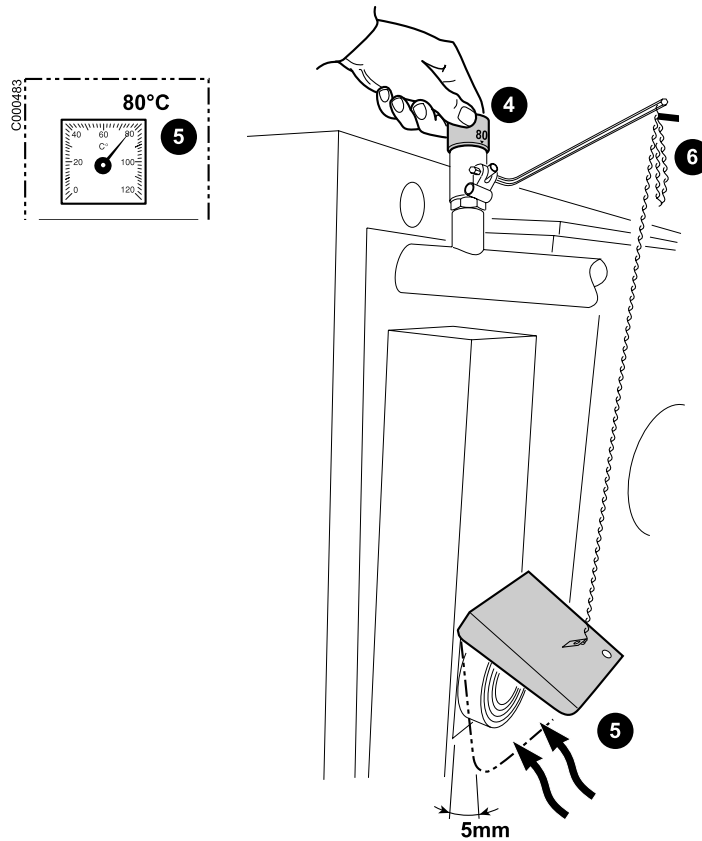
15. Termómetro de caldera

16. Termostato de la bomba de carga del acumulador de almacenamiento (Y/o elevación de la temperatura de retorno)

4 Puesta en servicio y encendido

4.1 Primera puesta en servicio

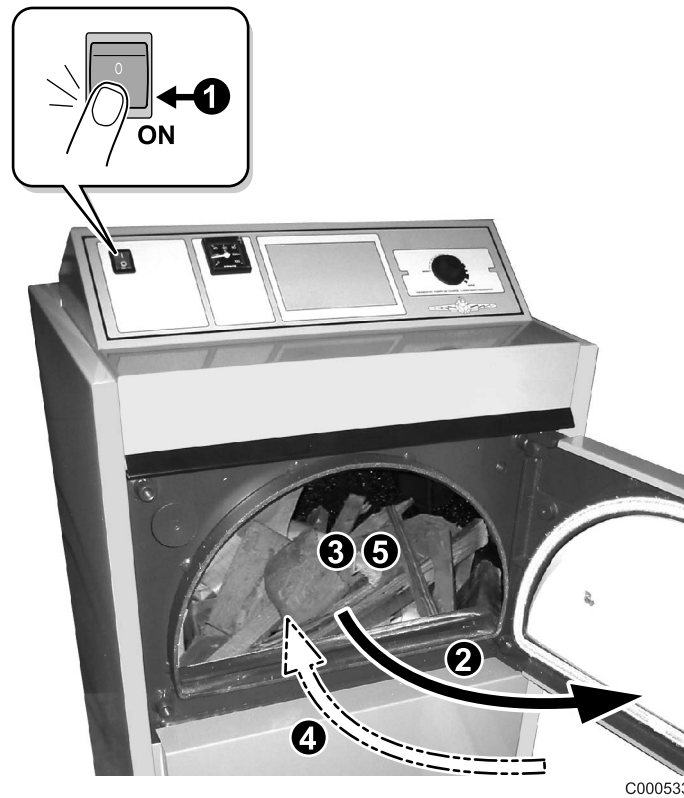
! La primera puesta en servicio sólo puede hacerla un profesional cualificado.



1. Comprobar la presión del agua de la instalación. Añadir agua si es necesario.
3. Realizar las operaciones de encendido de la caldera (Véase el capítulo: Encendido - CBB 20).
4. Ajustar el modulador de potencia a 80°C.
5. Abrir la compuerta de regulación del aire estirando la cadena y esperar a que el termostato alcance 80°C.
6. Enganchar la cadena para dejar una abertura de 5 mm y marcar el eslabón.

! Comprobar que la compuerta de regulación del aire está cerrada al máximo, si la caldera alcanza 90°C.

4.2 Encendido - CBB 20



C000533

1. Poner el interruptor Marcha/Paro en 1.
2. Abrir la puerta de carga.
3. Colocar pequeños trozos de madera fácilmente inflamables junto con papel en el fondo de la cámara de combustión. Dejar un espacio de 2 a 4 cm entre los leños y el paso de humos. Disponer los leños y encender.
4. Cerrar la puerta de carga.
5. Cuando la madera haya prendido bien (unos 20-30 minutos más tarde), continuar llenado la cámara de combustión. Cerrar la puerta de carga.

4.3 Recarga de leños - CBB 20

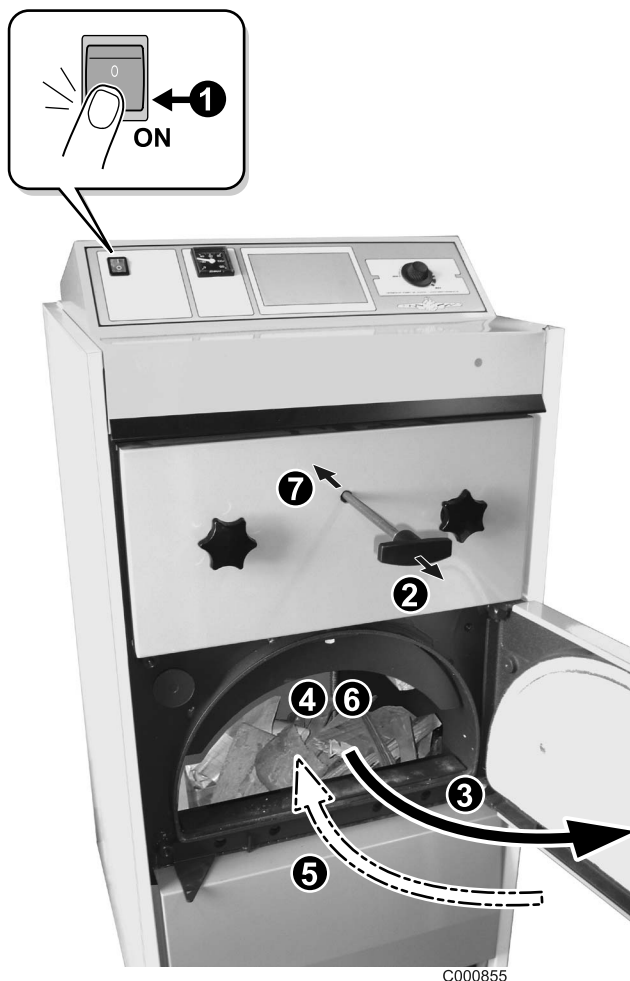
i No volver a poner leños hasta que la carga anterior se haya consumido hasta al menos 1/4 del volumen de llenado.

1. Abrir la puerta de carga.
2. Añadir los leños colocándolos en la cámara de combustión.
3. Cerrar la puerta de carga.

Duración máxima de combustión de una carga (horas)

Modelo	CBB 20
Especies frondosas	3
Coníferas	2.5

4.4 Encendido - CBB 30



C000855

1. Poner el interruptor Marcha/Paro en 1.
2. Tirar del asa de desahumado
3. Abrir la puerta de carga.
4. Colocar pequeños trozos de madera fácilmente inflamables junto con papel en el fondo de la cámara de combustión. Dejar un espacio de 2 a 4 cm entre los leños y el paso de humos. Disponer los leños y encender.
5. Cerrar la puerta de carga.
6. Cuando la madera haya prendido bien (unos 20-30 minutos más tarde), continuar llenando la cámara de combustión. Cerrar la puerta de carga.
7. Volver a empujar el asa de desahumado

4.5 Recarga de leños - CBB 30

i No volver a poner leños hasta que la carga anterior se haya consumido hasta al menos 1/4 del volumen de llenado.

1. Abrir la puerta de carga.
2. Añadir los leños colocándolos en la cámara de combustión.
3. Cerrar la puerta de carga.

Duración máxima de combustión de una carga (horas)

Modelo	CBB 30
Especies frondosas	2.5
Coníferas	2

5 Limpieza y mantenimiento periódicos

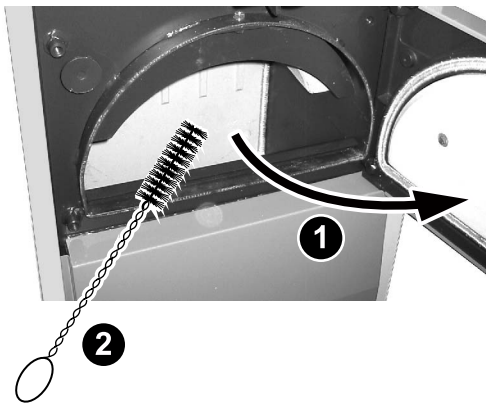
! Evacuar las cenizas de la caldera con una periodicidad de entre 3 y 7 días dependiendo de la cantidad y calidad de la madera utilizada.

! Limpiar el colector de humos aproximadamente 1 vez al mes.

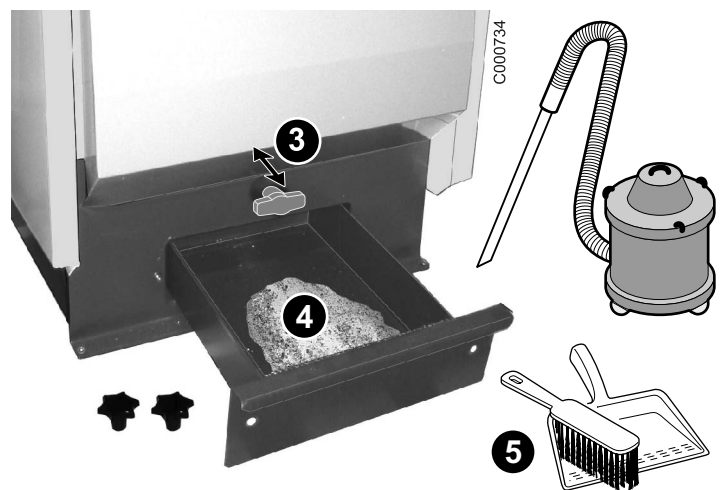
! Al final de la temporada de calefacción, encargar una limpieza a fondo de la caldera a un profesional cualificado.

! Apagar la caldera antes de limpiarla.
Véase el capítulo: Parada de la caldera

5.1 CBB 20: Limpieza de la caldera (Cada 3 a 7 días)



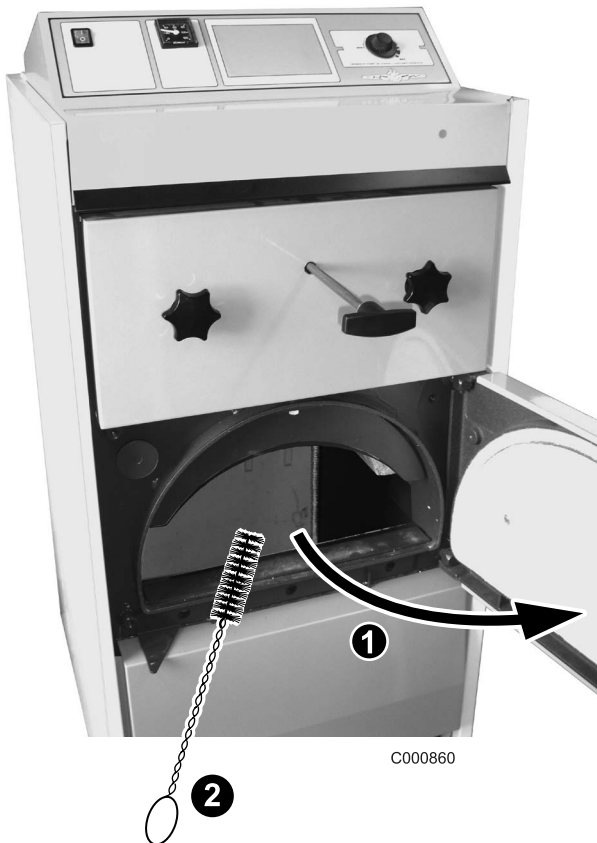
- 1 Abrir la puerta de carga.
- 2 Barrer las cenizas a través de la ranura del fondo del hogar.



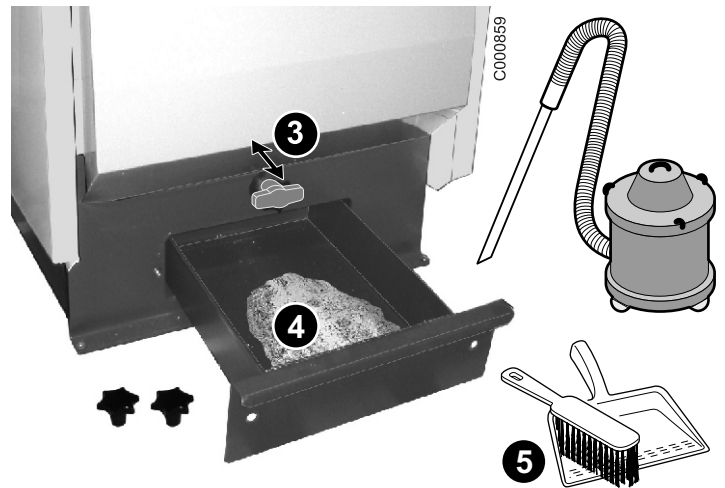
- 3 Accionar el asa de evacuación de las cenizas de manera que las cenizas caigan en el cenicero
- 4-5 Abrir la trampa de inspección inferior y extraer las cenizas y el hollín.

No extraer los elementos refractarios durante la limpieza.

5.2 CBB 30: Limpieza de la caldera (Cada 3 a 7 días)



- ❶ Abrir la puerta de carga.
- ❷ Barrer las cenizas a través de la ranura del fondo del hogar.

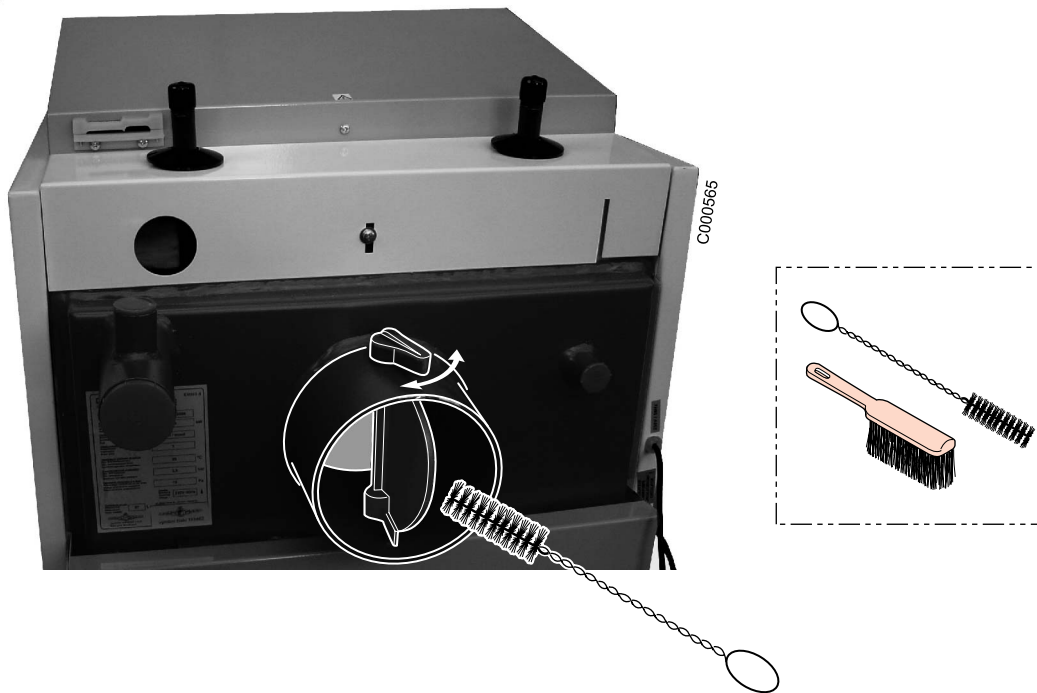


- ❸ Accionar el asa de evacuación de las cenizas de manera que las cenizas caigan en el cenicero
- ❹-❺ Abrir la trampa de inspección inferior y extraer las cenizas y el hollín.

No extraer los elementos refractarios durante la limpieza.

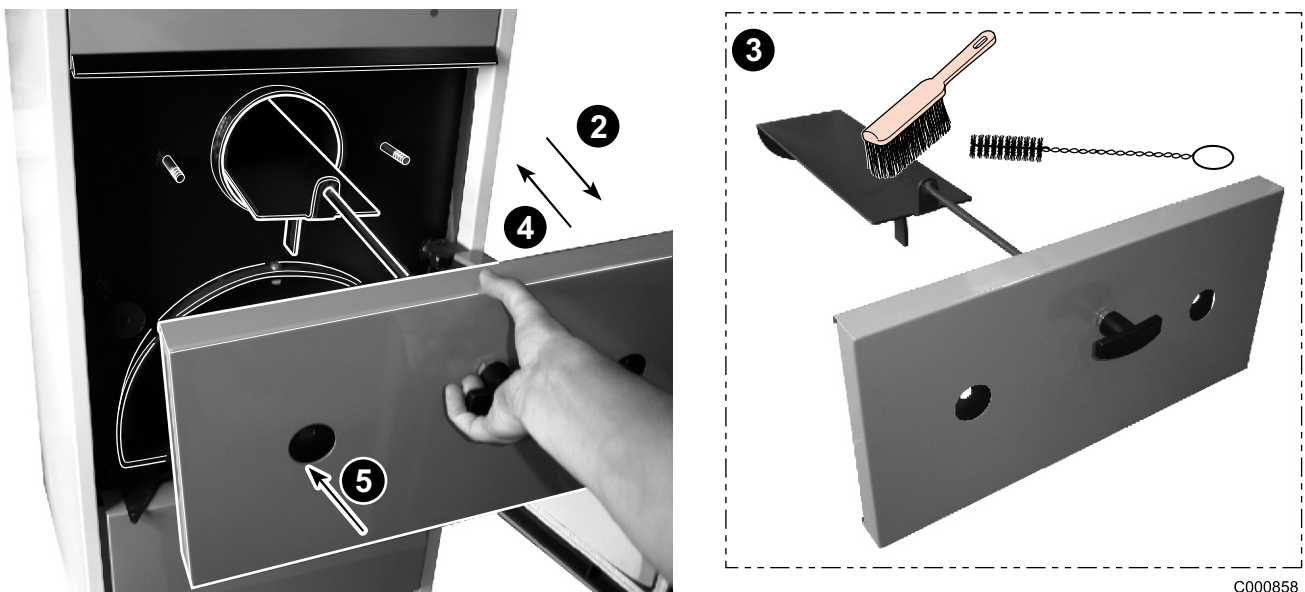
5.3 Limpieza del colector de humos (Aproximadamente 1 vez al mes)

- CBB 20:



Abrir la trampilla de inspección y limpiar con ayuda de un cepillo.

- CBB 30:



1 ★★

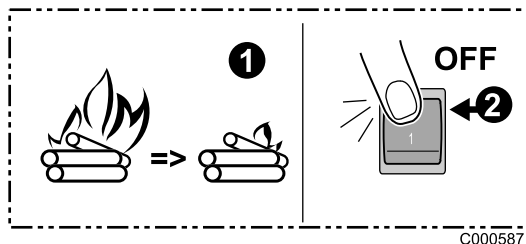
- 1** Quitar las palancas de fijación.
- 2** Quitar el conjunto formado por la placa y el acelerador de convección.
- 3** Limpiar con ayuda de un cepillo.
- 4-5** Volver a instalar el conjunto formado por la placa y el acelerador de convección.

5.4 Comprobación de las puertas (Aproximadamente 1 vez al mes)

! Comprobar la estanqueidad de las puertas de la caldera 1 vez al mes.

! Pedir al instalador que cambie las juntas si es necesario.

6 Parada de la caldera



1. Esperar a que termine la combustión de los leños (Esperar 3-4 horas).
2. Poner el interruptor Marcha/Paro en 0.

■ Precauciones especiales

Fuera del período de calefacción:

- Al menos 1 vez al mes, poner en marcha las bombas de circulación durante 2 minutos.
- Limpiar con esmero las superficies de calefacción de la caldera.

■ Precauciones a tomar si hay riesgo de heladas

Circuito de calefacción:

Utilizar un anticongelante bien dosificado para evitar que el agua de calefacción se congele. En su defecto, vaciar completamente la instalación. En cualquier caso, consultar al instalador.

Circuito de agua caliente sanitaria:

Vaciar el acumulador y las tuberías de agua sanitaria.

■ Precauciones a tomar en el caso de una parada prolongada (uno o más años)

- Deshollinar cuidadosamente la caldera y la chimenea.
- Cerrar la puerta de la caldera para evitar la circulación de aire en el interior.

7 En caso de avería

Comprobaciones a realizar antes de llamar al instalador:

Defectos	Causas probables	Reparación
La caldera se para poco después del encendido.	El fuego no ha prendido bien (no se ha alcanzado la consigna de temperatura).	Volver a encender el fuego. Véase el capítulo: "Encendido"
Escapa humo por la puerta de carga.	Las juntas de la puerta no son herméticas.	Pedir al instalador que ajuste las puertas. Pedir al instalador que cambie las juntas si es necesario.
Los radiadores están fríos.	Las válvulas de salida y retorno de la calefacción están cerradas.	Abrir las válvulas.
	Caldera equipada con una regulación: La regulación no esta bien ajustada.	Comprobar los ajustes Véase: Instrucciones de la regulación
	El termostato de caldera y/o el mando a distancia no están bien ajustados.	Aumentar el ajuste de los mismos.
	El nivel y/o la presión de agua son demasiado bajos.	Llenar la instalación y purgar los radiadores.
	Las válvulas de los radiadores están cerradas.	Abrir las válvulas.
	La bomba de circulación de la calefacción y/o la bomba de carga del acumulador de almacenamiento no funcionan.	Girar el tornillo de desbloqueo situado en el eje de la bomba con un destornillador.
No hay agua caliente sanitaria.	La válvula de 3 vías no se abre automáticamente.	Abrir la válvula. Contactar con el instalador.
	La bomba de carga del acumulador de agua caliente sanitaria no funciona.	Girar el tornillo de desbloqueo situado en el eje de la bomba con un destornillador.
	Hay aire en el circuito primario (intercambiador) del acumulador de agua caliente sanitaria.	Accionar el purgador automático del acumulador de agua caliente sanitaria.

Si hay cualquier otro problema: Contactar con el instalador.

Antes de notificar un fallo al instalador hay que darle los siguientes datos:

- Tipo de producto
- Año de fabricación
- Número de serie

esta información figura en la placa de señalización adherida al panel lateral de la caldera.

Garantías

Acaba usted de adquirir un de nuestros aparatos y deseamos agradecerle la confianza depositada.

Nos permitimos llamar su atención sobre el hecho de que su aparato mantendrá sus cualidades originales si se somete a una inspección y mantenimiento regulares.

Su instalador y toda nuestra red de servicios queda enteramente a su disposición.

Condiciones de la garantía

Su aparato goza de una garantía contractual contra cualquier defecto de fabricación a partir de su fecha de compra indicado en la factura del instalador.

La duración de la garantía está indicada en nuestro catálogo tarifa.

Declinamos nuestra responsabilidad como fabricante en caso de una mala utilización del aparato, de un fallo o de un mantenimiento insuficiente del mismo, o de la mala instalación del aparato (en este sentido es responsabilidad suya que esta última la realice un instalador profesional).

En particular no asumimos responsabilidad por los daños materiales, pérdidas inmateriales o lesiones personales como consecuencia de una instalación no conforme:

- con las disposiciones legales y reglamentarias, o impuestas por las autoridades locales
- con las disposiciones nacionales, locales y particulares que rigen la instalación
- a nuestras instrucciones y prescripciones de instalación, en particular en lo relativo al mantenimiento regular de los aparatos
- a lo establecido en el sector

Nuestra garantía contractual se limita a la sustitución o reparación únicamente de las piezas reconocidas como defectuosas por nuestros servicios técnicos, excepción hecha de los gastos de mano de obra, desplazamiento y transporte.

Nuestra garantía contractual no cubre la sustitución o reparación de piezas como consecuencia de un desgaste normal, de una mala utilización, de la intervención de terceros no cualificados, de un fallo o de un mantenimiento insuficiente, de una alimentación eléctrica inadecuada y de la utilización de un combustible inadecuado o de mala calidad.

Los submontajes, como motores, bombas, válvulas eléctricas, etc..., sólo se garantizan si nunca han sido desmontados.

Francia

Las disposiciones precedentes no son exclusivas de las ventajas a favor del comprador de la garantía legal estipulada en los artículos 1641 a 1648 del Código Civil.

Bélgica

Las disposiciones anteriores relativas a la garantía contractual no excluyen el beneficio, en caso de haberlo a favor del comprador, de las disposiciones legales aplicables en Bélgica en materia de vicios ocultos.

Suiza

La aplicación de la garantía está sujeta a las condiciones de venta, de entrega y de garantía de la empresa que comercializa nuestros productos.

Otros países

Las disposiciones anteriores no excluyen el beneficio, en caso de haberlo a favor del comprador, de las disposiciones legales aplicables en materia de vicios ocultos en el país del comprador.

DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S.www.dedietrich-thermique.fr

Direction des Ventes France
57, rue de la Gare
F- 67580 MERTZWILLER
☎ +33 (0)3 88 80 27 00
☎ +33 (0)3 88 80 27 99

**CE**
1312**DE DIETRICH REMEHA GmbH**www.dedietrich-remeha.de

Rheiner Strasse 151
D- 48282 EMSDETTEN
☎ +49 (0)25 72 / 23-5
☎ +49 (0)25 72 / 23-102
info@dedietrich.de

NEUBERG S.A.www.dedietrich-heating.com

39 rue Jacques Stas
L- 2010 LUXEMBOURG
☎ +352 (0)2 401 401

VAN MARCKEwww.vanmarcke.be

Weggevoerdenlaan 5
B- 8500 KORTRIJK
☎ +32 (0)56/23 75 11

DE DIETRICHwww.dedietrich-otoplenie.ru

8 Gilyarovskogo Str. 7
R- 129090 MOSCOW
☎ +7 495.974.16.03
☎ +7 495.974.66.08
dedietrich@nnt.ru

DE DIETRICHwww.dedietrich-heating.com

Room 512, Tower A, Kelun Building
12A Guanghua Rd, Chaoyang District
C-100020 BEIJING
☎ +86 (0)106.581.4017
☎ +86 (0)106.581.4018
☎ +86 (0)106.581.7056
☎ +86 (0)106.581.4019
contactBJ@dedietrich.com.cn

ÖAG AGwww.oeag.at

Schemmerlstrasse 66-70
A-1110 WIEN
☎ +43 (0)50406 - 61624
☎ +43 (0)50406 - 61569
dedietrich@oeag.at

WALTER MEIER (Klima Schweiz) AGwww.waltermeier.com

Bahnstrasse 24
CH-8603 SCHWERZENBACH
☎ +41 (0) 44 806 44 24
Serviceline +41 (0)8 00 846 846
☎ +41 (0) 44 806 44 25
ch.klima@waltermeier.com

WALTER MEIER (Climat Suisse) SAwww.waltermeier.com

Z.I. de la Veyre B, St-Légier
CH-1800 VEVEY 1
☎ +41 (0) 21 943 02 22
Serviceline +41 (0)8 00 846 846
☎ +41 (0) 21 943 02 33
ch.climat@waltermeier.com

AD007NU-AA

© Derechos de autor

Todos los datos técnicos que figuran en las presentes instrucciones, así como las ilustraciones y esquemas eléctricos, son de nuestra propiedad, y no se pueden reproducir sin nuestra autorización previa por escrito.

A reserva de modificaciones.

15/09/2008



300012344- 001- E

De Dietrich

DE DIETRICH THERMIQUE

57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30